

MARLETT, Stephen A. (comp.)

2022 *Words from Another World. A Collection of Analyzed Seri Texts.* Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Verónica Vázquez Soto¹

Para todos aquellos que nos dedicamos a la documentación, la descripción y el análisis de las lenguas ancestrales de México, el 2022 será recordado como un año de gran júbilo gracias a la aparición del volumen titulado *Words from Another World. A Collection of Analyzed Seri Texts*, compilado por Stephen A. Marlett y publicado por la casa editorial del Instituto Lingüístico de Verano. El libro, que consta de casi 600 páginas, logra que el *cmiiique iitom*, también conocido con el exónimo de seri (ISO 639-3 code sei), se coloque como una de las lenguas nativas de nuestro país mejor documentadas hasta la fecha. Dicho volumen, aunado a la estupenda obra lexicográfica elaborada previamente por el mismo compilador en coautoría con Mary B. Moser (Mary B. Moser y Stephen A. Marlett, 2010) y coeditada por Plaza y Valdéz junto con la Universidad de Sonora, convierten al seri en una fuente extraordinaria de conocimiento accesible para muchos especialistas, sean lingüistas nativohablantes o no, antropólogos, historiadores, biólogos, e inclusive expertos en educación interesados en lenguas carentes de ortografía y sin ninguna tradición filológica.

Este compendio se divide en seis partes que comprenden 27 capítulos donde se incluyen muchos géneros discursivos que van desde profundos mitos fundacionales hasta cuentos seris tradicionales llenos de humor y diversión. El volumen también ofrece testimonios orales novedosos que no provienen de la ficción; entre éstos se pueden mencionar los atractivos documentos sobre la biodiversidad de la flora y la fauna del territorio seri, al igual que una serie de materiales de gran actualidad como el que muestra la lista de precauciones que deben implementarse para combatir el virus del Covid-19. Todos los materiales antes mencionados están acompañados de un meticoloso glosado gramatical, producto de un arduo trabajo en distintos niveles del análisis lingüístico llevado a cabo por Marlett a lo largo de varias décadas de investigación sobre el *cmiiique iitom*.

¹Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM | kweinara@yahoo.com.mx

La reseña que aquí se presenta está escrita por una documentadora del cora meseño, lengua yutoazteca sureña de la rama corachol y, por ende, ajena al trabajo lingüístico, cultural y biológico sobre el idioma, la cultura y el paisaje seri. De ahí que en ocasiones esta reseña se detenga en proporcionar información, un tanto obvia para el público especializado en seri, aunque novedosa para el lector néofito en todas las facetas que ostenta esta lengua originaria de México. La primera parte del libro titulada *Orientation* comprende seis capítulos. En el primero, se asevera que el seri es una lengua aislada de México hablada en el actual estado de Sonora en dos pequeñas comunidades ubicadas frente a la isla de mayor extensión en los mares mexicanos: la isla Tiburón. Los términos hispanos para los dos pueblos seris son Punta Chueca y Desemboque del Río San Ignacio, también conocido como Desemboque de los Seris; mientras que los términos nativos para ambas localidades corresponden a *Socaaix* y *Haxól libom* respectivamente. De acuerdo con fuentes oficiales como el INEGI, el número aproximado de hablantes de *cmiique iitom* es de 723, es decir, se trata de una lengua originaria que, simplemente por el número de hablantes, se encuentra seriamente amenazada y en alto riesgo de extinción. Existen étonimos para este grupo étnico, los cuales son usados continuamente al interior de las comunidades, *cmiique* para el singular y *comcaac* para el plural, pronunciados a su vez como [kʷĩ:ke] y [koŋ'ka:k] respectivamente. Los integrantes de este grupo étnico fueron nombrados como seris por los extraños a la cultura desde las primeras épocas del contacto europeo. Marlett atribuye el uso del término *seri*, cuyo origen sigue siendo desconocido, a los problemas encontrados por los forasteros para pronunciar y usar correctamente los dos términos nativos.

El capítulo dos proporciona información general sobre el mundo natural en donde han vivido los *comcaac* desde hace mucho tiempo. A este respecto, el compilador menciona que a través del minucioso análisis del material textual recopilado hasta la fecha, se han identificado más de seiscientos topónimos en *cmiique iitom*, muchos de ellos inanalizables; un hecho filológico asombroso, entre muchos otros, que constituye una evidencia contundente para defender tanto la antigüedad de la lengua como el asentamiento del grupo étnico que la habla. Además, este capítulo introduce al lector a los temas más relevantes tratados en las historias seris, tales como las distintas clases de gigantes, así como lo que el compilador denomina en inglés “*The Catastrophe*” y que, en esta reseña, nombraré en español “La Catástrofe”; algo así como el fin de todos los tiempos, cuya denominación en seri, de acuerdo a Marlett, corresponde a *bant haaco iima*. La relevancia de “La Catástrofe” en la mitología de los *comcaac* reside en la mención continua de este evento en las historias tradicionales, ya sea de carácter fundacional, o bien de carácter popular. Este evento mítico de la cultura *comcaac* cuenta que en los pri-

meros tiempos, las plantas y los animales que se conocen hoy en día alguna vez fueron seres humanos, personas que cambiaron en sus formas no humanas actuales durante las grandes inundaciones, o bien “*The Flood*” (Felger y Moser, 1985). Así, “La Catástrofe” y “El Hundimiento” explican el tabú vigente hasta hoy en día de prohibir la matanza de cuervos, coyotes y perros, dado que dichos animales fueron en tiempos remotos personas. En cuanto al capítulo tres, éste ofrece información detallada sobre los narradores y los escritores que colaboraron en la hechura de este magnífico libro. Con este fin, se presentan pequeñas biografías de Francisco (“Chico”) Romero †, Jesús Morales †, Juan Topete †, Roberto Herrera Marcos †, René Montaña Herrera y Francisco Xavier Moreno Herrera para explicar las relaciones de parentesco consanguíneo entre los colaboradores, así como el papel crucial que ellos han jugado al compartir el conocimiento tanto de su cultura como de su lengua ancestral. Se trata de un homenaje a los colaboradores *comcaac* que será seguramente reconocido con orgullo e identificado con nostalgia por sus descendientes.

De especial interés para los lingüistas de campo, interesados en documentar, describir y analizar material oral de lenguas subrepresentadas, es el capítulo cuatro que trata sobre la organización del análisis interlineal y el glosado gramatical de la lengua ancestral. Marlett hace hincapié en que todos los textos transcritos y glosados que contiene este volumen fueron procesados en el programa del Instituto Lingüístico de Verano denominado *Fieldworks Language Explorer*, conocido en el gremio de lingüistas como *FLEX*. Por otro lado, el compilador reporta que la edición se hizo a través de *XLingPaper*. Igualmente, Marlett enfatiza que el uso de estas herramientas digitales permitió alcanzar una mayor consistencia del material recopilado y, además, tuvo la gran ventaja de lograr que el trabajo con un conjunto extenso de textos fuera mucho más sencillo. Como es usual en este género de publicación académica, la primera línea del bloque interlineal está dedicada a presentar el texto en la lengua nativa bajo estudio; la segunda línea ofrece las divisiones morfémicas; mientras que la tercera línea proporciona las glosas gramaticales. Todas las líneas escritas en seri adoptan una ortografía práctica anclada fuertemente en una transcripción fonémica. Además, la gran ventaja de la ortografía práctica elegida para presentar los documentos orales del *cmiique iitom* es que ésta ha sido usada durante varias décadas en los pueblos seris, y se apega a la que fue utilizada en el diccionario trilingüe seri-español-inglés (M. Moser y S. Marlett, 2010). Con respecto al glosado gramatical del texto seri, Marlett advierte que no ha seguido a pie juntillas las sugerencias de Lehmann (2018), sobre todo en relación al uso de formas morfofonémicas en el análisis interlineal, dada la gran dificultad de proporcionar formas subyacentes debido a la abundante morfofonémica,

suplección y la gran complejidad para codificar la pluralidad y la pluraccionalidad en el idioma nativo bajo estudio.

Cabe destacar que la primera línea del bloque interlineal dedicada a presentar el texto en seri, introduce convenciones innovadoras y extremadamente útiles para los especialistas en la traducción de lenguas no documentadas a idiomas que, por el contrario, gozan de una gran tradición filológica. A menudo, los que practicamos este oficio nos enfrentamos a muchas problemáticas semejantes a las discutidas en este volumen por Marlett. Entre estos retos analíticos, se encuentra la indicación del material verbal que no pertenece al *cmiique iitom*, o bien, de manera aún más significativa, la división que es necesario trazar para indicar diferentes tipos de unidades gramaticales o de prosodia entonativa de la lengua. Con el propósito de orientar en el manejo de estos desafíos, el compilador propone varias convenciones. La señalización del material verbal ajeno al *cmiique iitom* se resuelve usando comillas dobles (“ ”), ya sea para señalar el cambio de código al español, o bien para indicar el uso *ad hoc* de palabras hispanas, tales como “manzana”. De manera muy original, Marlett propone el uso de pequeñas marcas de separación subscritas (└ ┘), para encerrar expresiones seris que constituyen compuestos de muchas palabras, o bien expresiones fijas e idiomáticas del *cmiique iitom*. Estas pequeñas marcas de separación aparecen en todos aquellos casos en que resulta crucial enlazar el texto en seri con la traducción libre al inglés para darle pistas al lector sobre el complejo proceso de traducción. Un ejemplo revelador que ilustra esta convención es la expresión seri └ *Ziix xiica quih caai* ┘ que contiene cuatro palabras, una de ellas significa ‘cosa’, una más es la nominalización transitiva del verbo ‘hacer’ y, por si fuera poco, incluye una palabra funcional que agrega definitud. Esta expresión seri fija y multifrasal es traducida por el compilador con una sola palabra inglesa que corresponde al vocablo “Creator” de dicho idioma. Por otro lado, las oraciones complejas como las cláusulas adverbiales y las unidades conversacionales son divididas sistemáticamente en el texto en seri. Asimismo, las unidades conversacionales se separan de las fórmulas citadas que las preceden o las siguen. Todas estas decisiones analíticas tomadas para editar el texto en seri se explican cuidadosamente por el compilador; una práctica a menudo difícil de conseguir en este género de literatura académica conformada por las colecciones de textos glosados dedicadas a estudiar lenguas subdocumentadas.

Una innovación admirable que ofrece el volumen es la introducción de una cuarta línea al bloque del interlineado. Esta cuarta línea tiene como fin conectar las palabras de los textos con el léxico compilado en el diccionario trilingüe seri-español-inglés. Así, la cuarta línea del glosado interlineal proporciona la forma de cita de la palabra tal como se encuentra en la edición más reciente del diccionario antes mencionado (M. Moser y

S. Marlett, 2010). Una vez más, el compilador enlista pormenorizadamente las convenciones adoptadas para este propósito. Por ejemplo, los temas plurales de tipo *portman-teau* aparecen antes de los paréntesis angulares (<); mientras que el tema singular aparece después de esta convención. Ésta se puede ilustrar a través del par de palabras seris *xiica < ziix*, donde la primera forma en *cmiique iitom* proporciona la forma plural de “*things*”; mientras que la segunda forma ofrece la forma singular para este mismo significado. La misma convención se utiliza en otros contextos donde puede ser útil para encontrar la entrada principal en el diccionario; e inclusive una subentrada del mismo. Además, la cuarta línea también introduce palabras seris que, por la continua revisión y actualización de la investigación sobre el léxico del idioma, no se encuentran en la edición más reciente del diccionario, pero deberían aparecer ahí. Tales palabras se indican con un signo de número (#). Ese es el caso de la palabra #*ctolcö*, la forma nominalizada de sujeto que se utiliza en las cláusulas relativas pertinentes y que constituye, además, una forma muy conocida y utilizada en seri para expresar “*to budde*”. Como es usual en otras colecciones de texto acompañadas de un glosado gramatical, la última línea del interlineado presenta la versión libre en una lengua extremadamente bien documentada, a menudo colonial, cuyo privilegio en este volumen se le otorga al inglés.

A diferencia de otras colecciones sobresalientes de textos glosados sobre lenguas nativas de América publicadas recientemente (Kondic, 2016; Stenzel y Franchetto, 2017), el volumen compilado por Marlett contiene un extenso capítulo dedicado a discutir las convenciones adoptadas para glosar gramaticalmente el *cmiique iitom*. De ahí que el capítulo seis del libro muestre el gran interés del compilador por explicar pormenorizadamente las decisiones gramaticales que fueron tomadas para analizar el habla natural del seri. Este capítulo está organizado a partir de dos ejes: las clases de palabra del idioma bajo estudio y las convenciones de glosado requeridas para analizar dichas categorías. Marlett recalca que su principio fundamental en el proceso de glosado consistió en darle prioridad a la claridad mucho más que a la brevedad. Como resultado de este principio general, muchas de las glosas son realmente extensas, empero increíblemente valiosas para los lingüistas interesados en comprender la compleja morfología del *cmiique iitom*. Si bien Marlett trata de apegarse al máximo a las sugerencias hechas en el compendio de reglas de glosado de Leipzig, así como a la propuesta de Lehman (2018), agrega cambios sustanciales a ambos trabajos seminales. Entre las convenciones ampliamente conocidas sugeridas en dichos trabajos a las que se apegó Marlett, se encuentran el uso del guion (-) para indicar fronteras de afijos; no obstante, si y sólo si es posible trazar claramente una división morfémica; así como el signo de igual (=) que señala la frontera de clíticos. Este par de convenciones aparece tanto en la segunda línea que muestra las divisiones

morfémicas como en la tercera línea que muestra las glosas gramaticales de los mismos. En los casos donde los prefijos pierden sus vocales, de todos modos se usa el guion para separar morfos, aunque esta decisión analítica obliga a dejar alomorfos que sólo tienen consonantes en la segunda línea del texto en seri. En cuanto a las vocales y las consonantes epentéticas, éstas se incluyen arbitrariamente en los morfemas y no se indican como tales, ni en la primera línea del texto seri, ni tampoco en la segunda línea que ofrece la división morfémica. Esta manera de proceder para mostrar el material del *cmiiique iitom* le recuerda al lector que las dos primeras líneas del interlineado no ofrecen formas subyacentes; una práctica acorde con la primera decisión tomada por el compilador para organizar el glosado interlineal.

Por otro lado, Marlett propone algunas convenciones aún más novedosas en la tercera línea del glosado que ofrece tanto las glosas léxicas como gramaticales. Las primeras están destinadas a la traducción inglesa del texto en *cmiiique iitom*; mientras que las segundas analizan gramaticalmente el seri. Por ejemplo, utiliza los dos puntos (:) para indicar la fusión de morfemas vocálicos. La misma convención se utiliza cuando el guion provocaría la falsa impresión de una división morfémica. Dado este manejo de la fusión entre morfemas, muchas palabras formadas claramente por dos de ellos no aparecen divididas en dos morfos; en tales casos, el compilador ha preferido indicar la fusión morfémica a través de los dos puntos. Así, la convención de los dos puntos cumple la función de alertar al lector de que dos morfemas están involucrados en muchas palabras del seri. Este es el caso para la palabra *iti*, “*on it*”, formada por el prefijo de tercera persona del poseedor, así como por una raíz que inicia con una vocal “vacía” como se representa en *Vi*. Dada esta decisión de glosado, la palabra *iti* lleva dos glosas reunidas en una sola mediante los dos puntos, como se muestra en la glosa para dicha palabra: *iti* “3.POSS:SUP”. Asimismo, a través de los dos puntos, se pueden indicar tanto la glosa gramatical como la glosa semántica. En el ejemplo antes citado, primero aparecen las abreviaturas gramaticales de tercera persona del poseedor a las que le sigue la abreviatura SUP que codifica el concepto topológico de superposición; un concepto semántico aproximado al significado que expresa el vocablo “*on*” de la lengua inglesa. El compilador sigue la norma sugerida en la guía de glosado de Leipzig consistente en utilizar el punto (.) para unir las glosas de los morfemas que requieren más de una palabra en inglés, ya sea que se trate de una glosa léxica o gramatical. Siguiendo esta convención, la palabra *cmiiique* aparece con dos ítems léxicos del inglés en la tercera línea del análisis interlineal: “*Seri.person*”. Este tipo de glosado también indica que la palabra *cmiiique* no tiene un uso adjetival en seri; es decir, no puede emplearse para traducir una frase nominal hispana como “una casa seri”. El punto también resulta de mucha utilidad para

glosar morfemas del seri que codifican múltiples funciones gramaticales como es el caso del paradigma de prefijos de modo. Siguiendo esta convención, el prefijo enfático de realis *xo-* se glosa como “RLS.EMPH”; mientras que el irrealis independiente *si-* lleva la glosa “IRR.I”; finalmente el irrealis dependiente *po-* toma la glosa “IRR.D”.

Respecto a la diagonal (/), ésta se utiliza cuando dos o más glosas léxicas del inglés son requeridas por una misma forma en seri. Tales glosas del inglés representan discriminaciones de significado relevantes y, por ende, se separan a través de la diagonal. Apoyándose en esta convención, el compilador indica, de una manera muy sofisticada e inusual en el glosado léxico de lenguas subdocumentadas, el sentido que él considera como más básico para la palabra seri. Este procedimiento de glosado léxico, de gran utilidad para los hablantes de inglés, se ilustra con la palabra seri *hant*, omnipresente en el habla natural del *cmiique iitom*. A esta palabra, el compilador le asigna el sentido básico de “land”, inclusive cuando también puede tener otros significados como “Earth”, “place” y “year”. Además, esta misma palabra puede emplearse en varias expresiones y contextos sin el artículo de una forma adverbial donde se acerca más bien al significado de “down”. En todos estos casos, la extensión semántica se indica colocando primero el presunto significado básico al que después le sigue la diagonal; después de la diagonal aparece el significado más preciso y adecuado para el contexto de la cláusula que se está glosando y traduciendo. El manejo de esta polisemia del seri teniendo como meta el idioma inglés, produce glosas como “land/down”, “land/Earth”, “land/place”, o “land/year”. En palabras del propio compilador el tratamiento de múltiples sentidos de una misma palabra en *cmiique iitom* en relación al inglés no resulta extremadamente difícil, ya que las glosas son provistas automáticamente por una base de datos. Por lo tanto, las glosas que representan extensiones semánticas se insertan automáticamente y el analista las puede quitar manualmente a través de la edición. Marlett comenta que la diagonal no forma parte de las convenciones de las reglas de glosado de Leipzig, sin embargo se propone usarla de manera idéntica en Lehmann (2018).

La anotación de operaciones morfofonológicas en las raíces y los temas del seri se realiza separando las glosas gramaticales de las glosas léxicas mediante la diagonal inversa (\), al igual que se sugiere en las convenciones de Leipzig. De manera que cuando una raíz o un tema sufren operaciones morfofonológicas como acortamiento, *ablaut*, o algún tipo de mutación, como resultado de una operación gramatical, Marlett recurre a la diagonal inversa tanto para indicar la categoría gramatical que dispara el cambio como para separarla de la glosa propiamente léxica de la raíz. A lo largo del libro, aparecen múltiples ejemplos que presentan esta convención con el fin de señalar la abundante morfofonémica mostrada por las raíces y temas del *cmiique iitom*. Un ejemplo adecuado

es el morfo prevocálico de la voz pasiva *p-*, que induce ya sea acortamiento vocálico de la raíz o provoca *ablaut*. Bajo esta forma de proceder, la palabra *yo-p-ezi*, “*s/he was defeated*”, es glosada como “*RLS.YO-PSSV-PSSV\defeat*”. En este caso, las abreviaturas gramaticales junto con la diagonal inversa informan al lector de que este prefijo pasivo en seri incluye una operación gramatical que dispara cambios en la forma de las raíces. La forma subyacente de la raíz corresponde a *izi*; sin embargo, la forma superficial de la raíz después de la implementación pasiva es *ezi*, como se muestra en *yopezi*, “*s/he was defeated*”. Dado que las formas subyacentes de los morfemas no son proporcionadas ni en la primera ni en la segunda línea del texto en seri, la forma subyacente no aparece en ninguna de estas dos líneas. Otra operación morfológica que genera muchos cambios en las raíces del seri es la pluralización. La forma singular de *xazoj*, “*Puma.concolor*”, requiere de dos modificaciones cuando toma el sufijo plural *-c*. Por un lado, pierde la segunda sílaba y, por otro lado, sufre la mutación consonántica de *j* a *l* produciendo la forma plural *xazl-c*. La doble modificación de la raíz no se glosa explícitamente; pero la glosa “*Puma.concolor\NUM-PL*” que lleva la diagonal inversa da cuenta de ambas modificaciones de la raíz. En consecuencia, la diagonal inversa se encarga de indicar los cambios morfofonémicos de las raíces disparados por una o más operaciones gramaticales.

A diferencia de la propuesta de Lehmann (2018) de utilizar los paréntesis redondos () para indicar la ausencia de material fonético de una categoría gramatical, Marlett prefiere indicar el glosado de este tipo de categorías en paréntesis rectangulares [], ape-gándose así a las convenciones de Leipzig. Una decisión que me parece muy acertada dado que los paréntesis rectangulares se han convertido en la convención preferida en muchos trabajos lingüísticos modernos para señalar las unidades gramaticales o semánticas que no se expresan fonéticamente. Adicionalmente, el compilador argumenta que la carencia de realización fonética puede deberse a situaciones fonológicas como la elisión, o bien residir en factores morfológicos como es el caso para los alomorfos nulos. Es más, Marlett defiende que este tipo de anotaciones depende crucialmente de la teoría morfológica que el analista haya elegido para estudiar el idioma, lo cual considero absolutamente cierto. En cuanto a la marca de interrogación única (?) en una glosa, ésta se utiliza para indicar que aún no se ha determinado la glosa apropiada para dicho morfo, a pesar de que la unidad en cuestión sí logre entenderse cuando ocurre en expresiones idiomáticas. Un ejemplo muy interesante para ilustrar esta última convención lo ofrecen varias palabras seris que aparecen en la expresión que describe “La Catástrofe”. La frase idiomática que designa este evento en seri corresponde a *└ Hant baaco tama* ┘, la cual se traduce al inglés como “*The Catastrophe happened*”. Dentro de esta frase fija las palabras *baaco* y la raíz *ama* se glosan solamente con una marca de interrogación,

dado que no tienen significados realmente atestigüados cuando ocurren de manera separada e independiente. En contraste, la convención de usar dos marcas de interrogación (??) sirve para dejar claro que el significado o la función del morfo en cuestión se desconoce por completo. Con respecto a los paréntesis angulares (< >), se usan para indicar infijos. Finalmente, el punto y coma (;) aparece entre dos glosas de un morfema *portmanteau* como las formas plurales que no cuentan con otra codificación para el plural afijal, a pesar de que la marcación del plural es extremadamente común en el idioma. El punto y coma cubre, por lo tanto, los casos donde una palabra del seri muestra un supletivismo fuerte, en términos de la morfología más clásica. Un ejemplo omnipresente que muestra esta convención es la palabra *comcaac* glosada como “*Seri. person;PL*” cuyo significado es “*Seri people*”.

Dado que el compilador discute explícitamente sus propias decisiones de glosado tanto léxico como gramatical con respecto a las convenciones propuestas en las reglas de Leipzig y Lehman (2018), las ventajas o las desventajas de su decálogo son bastante comprensibles y podrán ser evaluadas en el futuro por los lingüistas de campo que trabajan sobre estos temas. Si bien, a primera vista, el profuso número de convenciones usadas por Marlett podría parecer poco práctico, la propuesta de este compilador ofrece una manera de proceder sistemática y consistente para distinguir fenómenos lingüísticos que de otra manera serían invisibles para los lectores. En especial para aquellos que son apasionados morfológicos de lenguas con un alto grado de supletivismo y fusión, así como para estudiosos de idiomas que manifiestan una notable carga funcional de morfofonémica, tanto en las raíces y los temas como en los afijos mismos.

La segunda y la tercera parte del libro tituladas “*Stories in which Animals Talk*” y “*Other Traditional Stories*” respectivamente, están dedicadas a satisfacer al público devoto del arte verbal nativo de las Américas. La segunda parte incluye tres narrativas cortas que dan vida a un animal pequeño, ya sea el conejo o la chinche hedionda (“*stinkbug*”), quienes vencen a un animal mucho más grande y poderoso representado por el coyote o el puma. Si bien este tema literario es común a muchas culturas del mundo, Marlett destaca que a diferencia de otras culturas de Norteamérica, en las narrativas seris el coyote no se presenta como el animal sabio, astuto e inevitablemente vencedor. Más bien en las historias *comcaac*, el coyote siempre termina engañado y acaba configurándose como el representante de la mofa en la comedia de enredos. La tercera parte presenta cinco cuentos seris tradicionales que introducen al conejo de cola de algodón, al caballito de mar y al gigante huérfano, entre otros protagonistas destacados de la cultura *comcaac*. Extensos documentos autobiográficos se ofrecen en la cuarta parte; mientras que la quinta parte del libro está dedicada a presentar material novedoso que no proviene de la ficción,

el cual incluye una sección muy divertida sobre adivinanzas de aves. Finalmente, la sexta y séptimas partes del libro se destinan a ofrecer traducciones al *cmiiique iitom*, entre las cuales se encuentran la fábula de Esopo sobre el Viento del Norte y el Sol.

De manera sobresaliente, cada una de las historias, ya sea tradicional o traducida, contiene cuatro secciones muy valiosas: un resumen en caso de ser relevante, la historia y algunas notas sobre la misma, la versión libre al inglés que en este compendio está acompañada de números en las cláusulas, o bien en los párrafos con el fin de enlazar las unidades textuales de dicho idioma con el texto *cmiiique iitom* glosado gramatical y léxicamente, que aparece justamente al final de cada historia. Por si fuera poco, además la versión inglesa está ilustrada por hermosos dibujos anclados culturalmente que fueron realizados por Cathy Moser, la esposa del compilador, en sus años mozos. De particular interés es la sección titulada “historia y notas sobre el texto”. En esta sección se proporciona información detallada acerca de las fechas y los lugares donde el texto fue recopilado y grabado por vez primera, quiénes fueron los narradores y también quién se encargó de la correspondiente transcripción. El compilador aprovecha esta sección para agradecerles a sus suegros, Edward W. Moser y Mary B. Moser, el haber recabado, grabado y transcrito muchas de las narraciones incluidas en este volumen. Igualmente, la sección de historia y notas proporciona información sobre las primeras publicaciones de los textos en foros académicos, o bien reporta si la historia ha sido utilizada para fines de alfabetización en la lengua originaria en las comunidades seris. Aún más, en esta sección, el compilador discute nutridamente todos los problemas con los que se enfrentó al crear los títulos de las historias seris tradicionales. El lector tomará consciencia de cómo batalló Marlett para titular de manera respetuosa en un estilo occidental muchos de estos relatos. Crucialmente, para el público que quiera tener acceso a los audios, esta sección reporta el sitio donde las grabaciones originales están archivadas y disponibles para su consulta. Entre los archivos ampliamente conocidos, Marlett cita el Archivo de Lenguas Indígenas de América Latina (AILLA por sus siglas en inglés), la Fonoteca Nacional de México, y finalmente el propio sitio creado para este volumen con los materiales sonoros. Con el propósito de colaborar en el mantenimiento y la revitalización del *cmiiique iitom*, muchas de las grabaciones ya están disponibles en *apps* de audio accesibles a las comunidades seris; mi mayor deseo es que estén funcionando y sean de agrado para los *comcaac* con el fin de que éstas puedan colaborar en la preservación del idioma ancestral. Como ya lo mencioné, la última sección de cada historia presenta el texto seri meticulosamente glosado.

Si bien todas las historias son inmensamente disfrutables y, por lo tanto, recomendadas, me gustaría cerrar esta reseña mencionando dos de mis favoritas para darle al lector una probadita de la narrativa oral *cmiiique*. Me sacó una gran carcajada el cuento titula-

do “*How Rabbit tricked Coyote*”. La historia habla de un Coyote que andaba vagando solito cuando de repente se aproximó a una cueva. En ese lugar vio a un Conejo levantando sus patas delanteras con mucha fuerza hacia el techo de la cueva. El Coyote realmente se quería comer al Conejo, pero no entendía por qué el Conejo estaba en esa postura tan peculiar. Entonces, el Conejo engañó al Coyote diciéndole “Aquí estoy deteniendo el techo de esta cueva, en el momento en que deje de detenerlo con todas mis fuerzas, “La Catastrófe” sucederá”. Al escuchar tal comunicación, el Coyote se asustó muchísimo y salió corriendo. Dado que la historia es muy *naïve*, pero a la vez irreverente por mezclar un evento mitológico profundo de la cultura seri con una fábula mundana, el resultado es un poderoso cuento que le brinda al lector un placer instantáneo. “*The Orphan Giant*” constituye también una obra maestra del arte verbal tradicional. La historia retrata a un joven gigante que era huérfano, estaba totalmente desamparado, no tenía posesiones ni comida ni tampoco un lugar donde vivir. Andaba por ahí como un animal más que como una persona. Al crecer un poquito, no se sabe muy bien cómo, se encontró con siete esposas. Y, entonces, sucedió “La Catástrofe” y todo en el mundo cambió, se convirtió en algo diferente. Cuando terminó “La Catástrofe” apareció entonces el arcoiris. La historia cuenta también que los diferentes colores del arcoiris son las mujeres que eran las esposas del gigante y el color hasta la cima de los siete colores es el joven gigante. Se trata de una historia corta de la cultura seri, empero fundacional y llena de magia que, sin duda alguna, alienta al lector a devorarse el volumen completo.

Además de proporcionarnos un conocimiento profundo y un gran deleite a través del arte verbal tradicional de una cultura ancestral, el volumen compilado por Stephen A. Marlett constituye un testimonio elocuente de la gran dificultad de analizar gramaticalmente y conseguir una buena traducción del material oral de lenguas subdocumentadas. Nos deja claro que esta tarea es aún más desafiante si el analista no domina la gramática de los idiomas nativos extremadamente bien, o si el lingüista no cuenta con la experiencia de un gran lexicógrafo que ha publicado exitosamente un diccionario de varias miles de entradas. La obra también hace patente que los lingüistas de hoy en día necesitan tener habilidades naturales para manejar sin reticencia las herramientas digitales requeridas que les permitan trabajar de manera consistente con una gran cantidad de datos. Todas estas tareas encuentran verdaderas murallas chinas que cruzar en tiempos contemporáneos donde la hiperespecialización de la disciplina lingüística es omnipresente, y donde tanto el desarrollo como el financiamiento, y la consecuente publicación, de proyectos longitudinales es cada vez más difícil de alcanzar. Así que por todas estas razones, ovaciono calurosamente *Words from Another World. A Collection of Analyzed Seri Texts*, un trabajo fuera de serie logrado por Stephen A. Marlett.

Referencias

- COMRIE, Bernard, Martin HASPELMATH y Balthasar BICKEL (eds.).
 2015 *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for Interlinear Morpheme-by-Morpheme Glosses*. Department of Linguistics of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- FELGER, Richard S. y Mary B. MOSER
 1985 *People of the Desert and Sea: Ethnobotany of the Seri Indians*. Tucson: University of Arizona Press.
- INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía)
 2020 *Lenguas indígenas y hablantes de 3 años y más* En: <http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm>.
- KONDIC, Ana
 2016 *South Eastern Huastec Narratives. A Trilingual Edition*. Norman: Oklahoma University Press.
- LEHMANN, Christian
 2018 *Interlinear Morphological Glossing*. En: <http://www.christianlehmann.eu/ling/ling_meth/ling_description/grammaticography/gloss/index.php>.
- MOSER, Mary B. y Stephen A. MARLETT
 2010 *Comcaac quib yaza quib hant ibiip hac: Diccionario seri-español-inglés*. Segunda edición. México/Hermosillo: Plaza y Valdés/Universidad de Sonora (Colección Bicentenario). En: <<http://mexico.sil.org/resources/archives/42821>>.
- STENZEL, Kristine y Bruna FRANCHETTO
 2017 *On This and Other Worlds. Voices from Amazonia*. Berlin: Freie Universität Berlin: Language Science Press.

TLALOCAN
REVISTA DE FUENTES
PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS
INDÍGENAS DE MÉXICO, XXVIII-1,

editada por el Instituto de Investigaciones Filológicas, siendo jefa del departamento de publicaciones MARÍA DEL REFUGIO CAMPOS GUARDADO, se terminó de imprimir el 2023 en los talleres

C. P. 52170. El cuidado de la edición estuvo a cargo de ELIFF LARA ASTORGA, con la colaboración de CAROLYN O'MEARA, JESÚS VILLALPANDO QUIÑONEZ y los autores. El diseño de interiores y su composición tipográfica, en tipos ITC Garamond Light Condensed de 11:13.6, 10:12.4 y 9:10.8 puntos, así como la portada fueron realizados por MARÍA GUADALUPE MARTÍNEZ GIL. La impresión es digital y consta de un tiraje de 50 ejemplares impresos en papel Cultural de 90 g. También está publicado en el sitio <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>, implementado por el equipo de Desarrollo y Sistemas Informáticos del IIFL sobre la plataforma OJS3/PKP.